

## LESSON NOTES

# Japanese Culture Class #55

## Roommate Rivalry Part 1: Give Me a Break!

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 5 Romanization
- 7 English
- 8 Vocabulary
- 8 Grammar

# 55

# KANJI

## 1. (Okayama Dialect)

2. ヤス:                    のお、わしのブランデー知らんか？  
                              昨日買ってここに置いとったんじゃけど、ねえんじゃ。
3. モモ:                    ああ、それな。ごめん。私全部飲んでしまおうた。
4. ヤス:                    はあ？ちばけな。あれ高かったんで。  
                              でもまあ、お互い様ということかの。わしもあんたのウイスキー飲んで  
                              しまおうたけえ。
5. モモ:                    なんじゃ、それ？  
                              あんたこそ気がわりいわあ。どうしてくれるん？
6. ヤス:                    よう言うわ。人のチョコレートこっそり食ようったの、知らんとでも  
                              思よんか？
7. モモ:                    男がな、女子供の食べるチョコレートなんか食べられな、気持ちわり  
                              い。
8. ヤス:                    あんただって気持ちわりいがな。  
                              猫に話しかける時、猫言葉になってしまおうて。
9. モモ:                    それ、そのまんま返すわ。  
                              誰でえ、裏声で猫に話しかけるおっさんは！
10. ヤス:                    何よんなあ・・・？
11. モモ:                    よう言うわ、あんたなあ・・・。

## 12. (Standard Japanese)

CONT'D OVER

13. ヤス:                   なあ、俺のブランデー知らない？  
昨日買ってここに置いてたんだけど、無いんだ。
14. モモ:                   ああ、それね。ごめん。私全部飲んじゃったの。
15. ヤス:                   はぁ？ふざけるな。あれ高かったんだよ。  
でもまあ、お互い様ってことかな。俺も君のウイスキー飲んでしま  
ったからね。
16. モモ:                   何、それ？  
あなたこそ、むかつくわぁ。どうしてくれるの？
17. ヤス:                   よく言うよ。君が僕のチョコレートこっそり食べてたこと、知らな  
いとでも思ってるのかよ？
18. モモ:                   男がね、女子供の食べるチョコレートなんか食べるべきじゃない  
わ、気持ち悪い。
19. ヤス:                   君こそ気持ち悪いよ。  
猫に話しかける時、猫言葉になっちゃって。
20. モモ:                   それ、そのまんま返すわ。  
誰よ、裏声で猫に話しかけるおっさんは！
21. ヤス:                   何を言っているんだ・・・？
22. モモ:                   よく言うわ、あなたねえ・・・

## KANA

1. (Okayama Dialect)

CONT'D OVER

2. ヤス: のお、わしのブランデーしらんか？きのうこうてここにおいとったんじゃけど、ねえんじゃ。
3. モモ: ああ、それな。ごめん。わたしぜんぶのんでしもうた。
4. ヤス: はあ？ちばけな。あれたかかったんで。でもまあ、おたがいさまいうことかの。わしもあんたのウイスキーのんでしもうたけえ。
5. モモ: なんじゃ、それ？あんたこそきがわりいわあ。どうしてくれるん？
6. ヤス: よういうわ。ひとのチョコレートこっそりくいようったの、しらんとでもおもいよんか？
7. モモ: おとこがな、おんなこどものたべるチョコレートなんかたべられな、きもちわりい。
8. ヤス: あんただってきもちわりいがな。ねこにはなしかけるとき、ねこことばになってしもうて。
9. モモ: それ、そのまんまかえすわ。だれでえ、うらごえでねこにはなしかけるおっさんは！
10. ヤス: なによんなあ・・・？
11. モモ: よういうわ、あんたなあ・・・。
12. (Standard Japanese)
13. ヤス: なあ、おれのブランデーしらない？きのうかってここにおいてたんだけど、ないんだ。
14. モモ: ああ、それね。ごめん。わたしぜんぶのんじやったの。

CONT'D OVER

15. ヤス:                   はぁ？ふざけるなよ。あれたかかったんだよ。でもまあ、おたがい  
さまってことかな。おれもきみのウイスキーのんでしまったから  
ね。
16. モモ:                   なに、それ？あなたこそ、むかつくわぁ。どうしてくれるの？
17. ヤス:                   よくいうよ。きみがぼくのチョコレートこっそりたべてたこと、し  
らないとでもおもってるのかよ？
18. モモ:                   おとこがね、おんなこどものたべるチョコレートなんかたべるべき  
じゃないわ、きもちわるい。
19. ヤス:                   きみこそきもちわるいよ。ねこにはなしかけるとき、ねこことばに  
なっちゃって。
20. モモ:                   それ、そのまんまかえすわ。だれよ、うらごえでねこにはなしかけ  
るおっさんは！
21. ヤス:                   なにをいっているんだ・・・？
22. モモ:                   よくいうわ、あなたねえ・・・

## ROMANIZATION

1. (Okayama Dialect)
2. YASU:                   Nō, washi no burandē shiran ka? Kinō kaute koko ni oitotta n ja  
kedo, nēn ja.
3. MOMO:                   Ā, sore na. Gomen. Watashi zenbu nonde shimōta.

CONT'D OVER

4. YASU: Hā? chibakena. Are takakatta n de. Demo mā, otagaisama iu koto ka no. Washi mo anta no uisukī nonde shimōta kē.
5. MOMO: Nanja, sore? Anta koso ki ga warii wā. Dō shite kureru n?
6. YASU: Yō iu wa. Hito no chokorēto kossori kuiyōtta no, shiran to demo omoi yon ka?
7. MOMO: Otoko ga na, onna kodomo no taberu chokorēto nanka taberare na, kimochi warii.
8. YASU: Anta datte kimochi warii gana. Neko ni hanashikakeru toki, neko kotoba ni natte shimō te.
9. MOMO: Sore, sono manma kaesu wa. Dare dē, uragoe de neko ni hanashi kakeru ossan wa!
10. YASU: Nani yon'nā...?
11. MOMO: Yō iu wa, anta nā....
12. (Standard Japanese)
13. YASU: Nā, ore no burandē shiranai? Kinō katte koko ni oiteta n da kedo, nai n da.
14. MOMO: Ā, sore ne. Gomen. Watashi zenbu non jatta no.
15. YASU: Hā? Fuzakeruna yo. Are takakatta n da yo. Demo mā, otagaisama tte koto ka na. Ore mo kimi no uisukī nonde shimatta kara ne.
16. MOMO: Nani, sore? Mukatsuku wā. Dō shite kureru no?

CONT'D OVER

17. YASU: Yoku iu yo. Kimi ga boku no chokorēto kossori tabeteta koto, shiranai to demo omotte ru no ka yo?
18. MOMO: Otoko ga ne, onna kodomo no taberu chokorēto nanka taberu beki ja nai wa, kimochiwarui.
19. YASU: Kimi koso kimochiwarui yo. Neko ni hanashikakeru toki, neko kotoba ni nacchatte.
20. MOMO: Sore, sono manma kaesu wa. Dare yo, uragoe de neko ni hanashikakeru ossan wa!
21. YASU: Nani o itte iru n da...?
22. MOMO: Yoku iu wa, anata nē..

## ENGLISH

1. YASU: Hey, have you seen my brandy? I bought a bottle and put it here, but it's gone.
2. MOMO: Ah, that one. Sorry, I drank it all.
3. YASU: What?! Get out of here! It was expensive. But, I guess we're even. I'd drunk your whiskey.
4. MOMO: What!? You jerk! What are you going to do about my whiskey?
5. YASU: Wait a minute. You've been sneaking My chocolate, and you think I didn't know?
6. MOMO: You know, a guy isn't supposed to eat such girly stuff. You are sick!

CONT'D OVER

7. YASU: No. You make me sick. You speak cat talk to cats.
8. MOMO: You, weirdo. You speak with a cat's falsetto.
9. YASU: Hey, what are you talking about?.....
10. MOMO: How dare you!

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
裏声	うらごえ	uragoe	falsetto

## GRAMMAR

### Grammar point -1-

Okayama Dialect	ちばけな ( <i>chibakena</i> )
Standard Japanese	ふざけるな ( <i>fuzakeruna</i> )
English "Give me a break"	"Don't be silly"

### ●Explanation●

*Chibakeru* (ちばける) corresponds to *fuzakeru* (ふざける) ("to goof around") in standard Japanese. *Na* is the imperative form for negative sentences. It directly means "Don't be silly" or "Don't joke." "Give me a break" is the closest translation. *Chibakena* is as widely used as "Give me a break."

### \*\*\*\*\*Example\*\*\*\*\*

Okayama dialect:

なに? また100万円貸してくれだと? ちばけな!

*Nani? Mata hyakuman-en kashitekure da to? Chibakena!*

Standard Japanese:

なに? また100万円貸してくれと? ふざけるな!

Nani? Mata haykuman-en kashitekure da to? Fuzakeruna!

Translation:

What?! You want me to lend you another one million yen? Give me a break!

### Grammar point -2-

Okayama Dialect	きがわりい (kigawarii)
Standard Japanese	むかつく (mukatsuku)
English	something annoying (very strong expression), "You bastard."

#### ●Explanation●

This is stronger than *Chibakena* (ちばけな). *Ki* (き) means *kimochi* (きもち) ("feeling"). *warii* (わりい) corresponds with *warui* (わるい) ("bad ") in standard Japanese. When something annoys or upsets you, you say this word to the target thing or person.

#### \*\*\*\*\*Example\*\*\*\*\*

Okayama dialect:

あのウエイター、よんだのに、来ない。気が悪いわあ。

*Ano ueitā, yonda noni, konai. Kigawarii wā.*

Standard Japanese:

あのウエイター、よんだのに、来ない。ムかつく。

*Ano ueitā, yonda noni, konai. Mukatsuku.*

Translation:

That waiter has been ignoring us even though I called him. It's so annoying.

#### Vocabulary List

Okayama Dialect	Standard Japanese	English
知らん shiran	知らない shiranai	don't know
買うて kōte	買って katte	to buy (te-form)
ねえ nee	ない nai	not

ちばけな chibakena	ふざけるな fuzakeruna	give me a break, don't be silly
あんた anta	あなた anata	you
気がわりい kigawarii	ムカツク mukatsuku	annoying, irritating
よう yō	よく yoku	how dare
思よんか omoyonka	思っているのか omotteiruno ka	to be thinking
気持ちわりい kimochi warii	気持ち悪い kimochi warui	sick , yuck
何よん nani yon	何を言ってるんだ nani o itteirun da?	What are you talking about?